

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 В.Н.Шимов

“ 27 ” 06 2014 г.

Регистрационный № УД 1435-14 /баз.

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине
для специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)

СОСТАВИТЕЛИ:

Т.Ф. Солонович, заведующая кафедрой теории и практики английской речи Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

О.М. Репник, старший преподаватель кафедры теории и практики английской речи Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»,

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

О.И. Уланович, заведующая кафедрой теории и практики перевода Учреждения образования «Белорусский ^{от} государственный ^{№10} университет»; кандидат психологических наук, доцент.

В.С. Слепович, заведующий кафедрой делового иностранного языка Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики английской речи Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 21.05.2014);

Научно-методическим Советом Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол *№5 от 18.06.14*).

Ответственный за редакцию: Т.Ф. Солонович

Ответственный за выпуск: Т.Ф. Солонович

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Основы перевода» является составной частью подготовки квалифицированных специалистов в области лингвистического обеспечения межкультурных экономических коммуникаций.

Целью преподавания основ перевода является овладение базисными знаниями о переводческой деятельности и формирование начальных навыков и умений перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление с основными видами перевода;
- ознакомление с основными принципами работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе и электронными ресурсами);
- овладение основными типами переводческих трансформаций (лексическими и грамматическими);
- умение осуществлять переводческий анализ текста;
- умение переводить письменно оригинальные тексты различных жанров в пределах проходимой тематики с использованием двуязычных словарей.

Освоение программы по учебной дисциплине «Основы перевода» привести к формированию у специалиста следующих компетенций:

академических

- умения применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;
- умения работать самостоятельно;
- приобрести навыки устной и письменной коммуникации;

социально-личностной компетенции, связанной с приобретением опыта осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патристические и этические нормы поведения; способности к критической оценке и самокритике;

профессиональных компетенций специалиста, а именно:

- осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- анализировать возникающие переводческие трудности;
- находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода;
- самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода

В результате изучения дисциплины «Основы перевода», студенты должны

Знать:

- основные понятия теории перевода;
- культурные нормы и ограничения в общении, обычаи, традиции и этикет, необходимые для осуществления перевода как вида межкультурной коммуникации;

Уметь:

- применять базовые знания для решения практических задач в процессе переводческой деятельности;
- пользоваться современными информационными технологиями в процессе осуществления перевода;
- реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика;
- осуществлять системный поиск для выявления способов адекватного перевода;

Иметь навыки

- самостоятельной работы с источниками информации, в том числе со специальной литературой, и формирования информационно-аналитических баз данных для решения лексических, грамматических, стилистических, прагматических проблем перевода.

Структура курса

Вид учебной работы	Всего часов
Общая трудоемкость	164
Аудиторные занятия	70
Лекции	-
Семинары	-
Самостоятельная работа	94
Вид итогового контроля – зачет, экзамен	

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Название тем	Всего	Практ. занятия
1	Общие вопросы перевода	8	6
2	Переводческие соответствия	8	8
3	Переводческие трансформации	8	8
4	Лексические вопросы перевода	12	12
5	Грамматические вопросы перевода	14	14
6	Стилистические вопросы перевода	10	10
7	Прагматические вопросы перевода	10	10
ИТОГО:		70	70

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Общие вопросы перевода

Предмет перевода. Переводимость как принципиальная возможность перевода текста на другой язык. Виды перевода. Использование словарей. Использование электронных ресурсов (словарей, Интернет-ресурсов) при переводе.

Тема 2. Переводческие соответствия

Виды переводческих соответствий: лексические, грамматические и фразеологические. Перевод сводных словосочетаний.

Тема 3. Переводческие трансформации

Виды переводческих трансформаций: лексико-семантические, грамматические и синтаксические замены.

Тема 4. Лексические вопросы перевода

Перевод многофункциональных служебных и десемантизированных слов.
Перевод фразеологических словосочетаний
Перевод неологизмов
Перевод имен собственных
Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Тема 5 Грамматические вопросы перевода

Особенности передачи артикля

Перевод глаголов в форме страдательного залога.

Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

Перевод причастий и причастных оборотов

Перевод герундия и герундиальных оборотов.

Перевод глаголов в форме сослагательного наклонения.

Перевод модальных глаголов.

Перевод эмфатических конструкций.

Тема 6. Стилистические вопросы перевода

Функциональные стили языка и их особенности.

Перевод текстов различной стилистической направленности.

Тема 7. Прагматические вопросы перевода

Перевод реалий.

Прагматическая адаптация текста перевода.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Слепович, В.С. Перевод (английский – русский) : учеб. пособие / В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. — 336 с.
2. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык) = Translation Course (English – Russian) : учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – 9-е изд. – - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 320 с.
3. Слепович, В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский / В.С. Слепович. – Минск: БГЭУ, 2004.
4. Казакова, Т.А. Практические основы перевода . English – Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки / Т.А. Казакова. – СПб.: Изд. «Союз», 2001. – 320 с.
5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров.— М.: ЭТС, 2002.— 420 [1] С.

Дополнительная:

6. Вейзе, А. Перевод технической литературы с английского на русский: Учеб. пособие / А.А. Вейзе, Н.Б. Киреев, И.К. Мирончиков. – Минск: Киреев, 1997. – 112 с.
7. Влахов, С. Непереводимое в переводе: Моногр.— 2-е изд. испр. и доп. / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
8. Гаранович, Т.И. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб-метод. пособие / Т.И. Гаранович, Н.В.Костеневич. – Минск: МГЛУ, 2005. – 89 с.
9. Флорин, С. Муки переводческие: Практика перевода / С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1983. – 184 с.
10. Golikova, Zh. A. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh. A. Golikova. – М.: Новое знание, 2005. – 227 с.